



DAÏNA SUR LA HONGRIE

Poème de Ludwig Rheza

Et quand reviendrons-nous du pays de Hongrie
Quand les pieux verdiront,
quand les pierres fleuriront,
quand la mer sera une forêt.

... demain nous partirons à pied
vers le pays de Hongrie :
les fleuves y sont de vin,
les pommes y sont d'or,
les forêts sont des jardins.

Et que ferons-nous au pays de Hongrie
Nous construirons une ville.
pour nous en pierres précieuses,
des fenêtres faites de soleil.

Une daïna, des daïnos... Ce vieux mot lituanien évoque une poésie brute, spontanée, souvent réaliste, issue d'une société rurale. Les daïnos sont bâties selon des mètres, des rimes, des assonances pour faciliter leur mémorisation et être prononcées et chantées en public....

Découvertes au 18ème s. par des intellectuels germaniques grâce aux universités de Vilnius et de Königsberg elles le furent en France au second tiers du 20ème s.

En voilà un exemple qui évoque un déplacement de la Lituanie d'autrefois vers la Hongrie...



J'ai proposé de situer ce voyage par une carte du 17ème s. empruntée à un livre de Comenius, qui fut longtemps un immense succès dans quantité de langues européennes et l'éditeur Les Belles Lettres eut la bonne idée de republier à Paris en 2025, en conservant sa version originelle en latin, flanquée comme autrefois de sa traduction dans la langue locale.

Et je voudrais l'illustrer par l'image d'un tableautin imaginé vers 1975 par un peintre naïf du Banat serbe, à deux pas de la Hongrie, Jan Kniazovic, qui montre un paysan et une paysanne en route vers je ne sais où...

Pierre-Yves Péchoux